

DAFTAR PUSTAKA

Sumber Buku

- Bogdan, R., & Taylor, S. J. (1975). *Introduction to qualitative research methods : a phenomenological approach to the sosial sciences*. New York.
- Finegan, E. (2008). *Language: Its Structure and Use (5th Edition)*. Boston: University of Southern California.
- Horn, L. G., & Ward, G. (2006). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Saeed, J. I. (2009). *Semantics (3rd Edition)*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yule, G. (2019). *The Study of Language (7th Edition)*. New York: Cambridge University Press.

Sumber Skripsi

- Aci, A. (2019). *Analisis Deiksis pada Novel Sang Pemimpi Karya Andrea Hirata*. Jurnal Ilmiah Sarasvati Vol. 1.
- Adyni, T. A. (2022). *Analisis Deiksis Persona Dalam Film 'Tune in For Love' Karya Jung Ji Woo (Kajian Pragmatik)*. Jakarta: Skripsi. Universitas Nasional.
- Fan, H., & Li, H. (2022). *An Analysis of Person Deixis in E-commerce Live-streaming Advertising*. International Journal of Language and Linguistics, Vol. 10.
- Kim, Ok-sim. (2018). *Interactional Functions of Demonstratives in Korean and Japanese Conversation*. Honolulu: Dissertation. University Hawai'i of Manoa
- Namiratuta, RR. (2022). *Analisis Tindak Tutur pada Novel 'I Shall Master This Family'*. Jakarta: Skripsi. Universitas Nasional.
- Solihah, M., Sulistiawati, E., & Riyanti, D. (2021). *An Analysis of Deixis in "Catching The Sun" Novel by Tony Parsons*. Journal of English Education Program.
- 박, 용우. (2021). *동시 텍스트에 나타나는 직시(deixis) 표현과 학습 제재 선정에 대한 연구*. Journal of CheongRam Korean Language Education, Vol. 80.
- 양, 용준. (2014). *영어와 한국어의 직시 (Deixis) 현상에 대한 이해와 비교 분석*. 영어영문학 연구 제 56 권 4 호.

Sumber Daring

Yes24. (2020). *달리구트 꿈 백화점*. Retrieved from <https://www.yes24.com/Product/Goods/91065309>. Diakses pada 11 April 2023 12:46



LAMPIRAN

JUDUL : 달리기꿈 백화점
PENULIS : Lee Miye
JUMLAH HALAMAN : 312 halaman

A. Deiksis Persona Pertama Tunggal

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	그런데, 내가 여기 있는 건 어떻게 알았어?	Bagaimana kau bisa tahu kalau <u>aku</u> ada di sini?	6
2.	그건 또 어떻게 알았어? <u>나도</u> 오늘 아침에 연락 받았는데.	Bagaimana kau bisa tahu itu juga? <u>Aku</u> baru saja dikabari pagi ini.	6
3.	일단 외출 수 있는 건 다 외워둬야 할 것 같아서 말이야. 전설의 꿈 제작자 5 명에 관해 이야기해보라던가, 최근 10 년 동안 가장 많이 팔린 꿈은 어떤 것인지, 또 시간대별로 어떤 손님들이 오는지 물어볼지도 몰라. 내가 일하기로 지원한 시간대에는 서호주, 그리고 아시아에서 오는 손님들이 많대. 난 시차나 날짜 변경선에 대해서도 공부했어. 넌 왜 손님들이 24 시간 온종일 끊임없이 우리 도시를 방문하는지에 대해 알고 있지? 설명해줄까?	Aku ingin menghafal semua yang bisa dihafal. Siapa tahu mereka memintaku bercerita tentang lima produser mimpi legendaris, mimpi yang paling laris selama sepuluh tahun terakhir, atau pelanggan seperti apa yang sering datang di tiap era. Katanya, banyak pelanggan yang datang dari Australia Barat dan Asia ketika <u>aku</u> melamar untuk bekerja. <u>Aku</u> juga mempelajari tentang perbedaan waktu dan batas penanggalan internasional. Apakah kau tau mengapa para pelanggan terus mengunjungi kota kita 24 jam tanpa henti? Mau kujelaskan?	8
4.	<u>저는</u> 아무리 좋은 꿈을 꾸든, 깨어나면 그뿐이라고 생각해요	<u>Menurutku</u> , seindah apapun mimpi-mimpi itu, ketika terbangun itu tidak berarti lebih dari sekadar mimpi.	23
5.	특별한 뜻은 없어요. 손님들은 꿈을 꾸고 나면 대부분을 잊어버린다고 들었어요. 그래서 말 그대로 꿈은 꿈일 뿐이고 깨어나면 그뿐이라고 말씀드릴 거죠. 하지만 그렇기 때문에 현실에 방해가 되지 않는 거라고 생각해요. <u>저는</u> 그런 과하지 않는 점이 좋아요.	Tak ada maksud khusus. Kudengar, para pelanggan lupa akan mimpi begitu mereka terbangun. Hal itu yang membuatku mengatakan bahwa mimpi tidaklah lebih dari sekadar mimpi ketika terbangun. Tetapi, itu juga yang membuat mimpi tidak mengusik kehidupan nyata. <u>Aku</u> suka sisi mimpi yang tidak berlebihan begitu.	24

6.	<p>저는 세 번째 제자의 선택이 잘 이해되지 않았어요. 첫 번째 제자가 다스리기로 한 미래에는 무슨 일이든 생길 수 있는 무한한 가능성이 있죠, 게다가 두 번째 제자가 다스리기로 한 과거에는 지금까지 겪어 온 귀중한 경험들이 있고요. 미래에 대한 희망과 과거로부터의 배움. 이 2 가지는 현재를 살아가는데 너무나도 중요한 것들이에요.</p>	<p><u>Aku</u> tidak terlalu mengerti dengan pilihan Murid Ketiga. Masa depan yang dipilih Murid Pertama punya kemungkinan tidak terbatas akan segala kejadian, sementara masa lalu yang dipilih Murid Kedua memiliki kenangan-kenangan berharga yang terjadi hingga saat ini. Sementara itu, harapan dari masa depan dan pelajaran dari masa lalu adalah dua hal yang penting untuk menjalani masa kini.</p>	25
7.	<p>저는 꿈에 대해 생각할 때마다 이 질문을 떠올려요. '사람은 왜 잠을 자고 꿈을 꾸는가?' 그건 바로, 모든 사람은 불완전하고 저마다의 방식으로 어리석기 때문이에요. 첫 번째 제자 처럼 앞만 보고 사는 사람이든, 두 번째 제자 처럼 과거에만 연연하는 사람이든, 누구나 정말로 중요한 것을 놓치기 쉽죠. 그렇기 때문에 시간의 신은 세 번째 제자에게 잠든 시간을 맡겨서 그들을 돕게 한 거예요. 왜, 폭자는 것만으로도 어제의 근심이 눈 녹듯 사라지고, 오늘을 살아갈 힘이 생길 때가 있잖아요? 바로 그거예요. 꿈을 꾸지 않고 폭 자든, 여기 이 백화점에서 파는 좋은 꿈을 꾸든, 저마다 잠든 시간을 이용해서 어제를 정리하고 내일은 준비할 수 있게 만들어지는 거예요. 그렇게 생각하면 잠든 시간도 더는 쓸모없는 시간이 아니게 되죠.</p>	<p><u>Aku</u> teringat pertanyaan ini tiap kali aku memikirkan tentang mimpi. 'Kenapa orang tidur dan bermimpi?' Jawabannya adalah karena semuanya tidak sempurna dan bodoh dalam caranya sendiri. Baik seperti Murid Pertama yang hanya mau melihat ke depan, maupun seperti murid kedua yang hanya penuh obsesi akan masa lalu, semuanya telah melewatkan hal-hal yang sangat penting. Karena itu, Dewa Waktu memercayai waktu tertidur pada Murid Ketiga untuk membantu keduanya. Mengapa? Ada waktunya kekhawatiran yang lalu menghilang bagai salju yang meleleh, atau kekuatan untuk menjalani hari ini yang berasal dari tidur nyenyak, bukan? Itulah alasannya. Baik itu tidur nyenyak tanpa mimpi, maupun dengan mimpi indah yang dijual di toko ini, tiap orang memanfaatkan waktu tidur untuk membenahi hari kemarin dan mempersiapkan esok hari. Dengan adanya pikiran itu, waktu untuk tidur tidak akan lagi terasa sia-sia.</p>	26
8.	<p>제가 생각하기에 ... 잠, 그리고 꿈은 ... 숨 가쁘게 이어지는 진선 같은 삶에, 신께서 공들여 그려 넣은 쉽표인 것 같아요!</p>	<p>Menurutku ... mimpi itu ... semacam tanda koma yang dibubuhkan oleh Dewa di kehidupan menyesakkan yang 9. terus berjalan bagai garis lurus.</p>	27
9.	<p>안녕하세요, 웨더 아주머니. 저는 이번에 신입으로 들어온 페니라고 해요. 저, 혹시 ... 뭐부터 해야 할까요?</p>	<p>Halo, Bibi Weather. <u>Aku</u> Penny, karyawan baru di sini. Anu, <u>aku</u> ... harus mulai dari mana, ya?</p>	33

10.	네 ... 뭐, <u>저도</u> 마찬가지로요.	Iya ... Yah, <u>aku juga</u> begitu.	40
11.	실례지만 이 층의 매니저는 어느 분이죠? <u>전</u> 신입사원이고, 층별 격학을 하러 왔어요.	Bukannya ingin mengganggu percakapan kalian berdua, <u>aku</u> hanya ingin memberi tahu bahwa aku telah menyelesaikan tur lantai.	42
12.	두 분의 대화를 방해하려던 건 아니었어요. <u>전</u> 그저 층별 격학을 끝냈다고 말씀드리려고 ...	Bukannya ingin mengganggu percakapan kalian berdua, <u>aku</u> hanya ingin memberi tahu bahwa aku telah menyelesaikan tur lantai.	55
13.	<u>전</u> 1 층 프론트에서 일하고 싶어요.	<u>Aku</u> ingin bekerja di meja informasi lantai satu.	56
14.	이리 주세요. <u>제가</u> 붙이고 올게요.	Sini, biar <u>aku</u> tempelkan.	60
15.	웨더 아주머니, 이 눈꺼풀 저울은 고장 난 게 확실해요. <u>제가</u> 몇일 동안 켜봤는데요, 이 손님이 케신 지역은 지금 한밤중이 아닐뿐더러 아침 8 시부터 오후 5 시까지 온종일 눈꺼풀이 감기고 있다고 나와요. 보세요, 지금도요!	Bibi Weather, timbangan kelopak mata ini pasti rusak. <u>Aku</u> telah memerhatikannya selama beberapa hari, meski waktu di wilayah pelanggan ini tidak menunjukkan tengah malam, kelopak matanya terus tertutup sepanjang hari mulai jam delapan pagi hingga jam lima sore. Lihat, sekarang pun begitu.	67
16.	이제 덜렁이 폐니는 없어. <u>나도</u> 참, 이렇게 할 때는 한다니까.	Sekarang tidak ada lagi Penny yang ceroboh. Rupanya <u>aku</u> juga bisa melakukan hal seperti ini.	71
17.	<u>전</u> 맞은편 꿈 백화점에서 왔어요. 신입이라 처음 보실 거예요.	<u>Aku</u> dari Dallergut: Toko Penjual Mimpi yang berada di seberang. Mungkin karena aku pegawai baru, makanya baru pertama kali melihat.	73
18.	네, 지금 3 층이 복잡해서 찾기 힘들실 거예요. <u>제가</u> 가져드릴게요. 잠시만 기다려주세요.	Baik. Saat ini lantai 3 sedang ramai, sehingga akan sulit mencarinya. <u>Aku</u> akan membawakannya untukmu. Silakan tunggu sebentar, ya.	81
19.	손님이 <u>저에게</u> 부탁하셨어요. 이제 새로운 사랑을 시작해도 것 같은데, 정말 괜찮은지 확인해보고 싶다고요. 그래서 <u>제가</u> ‘옛 애인이 나오는 꿈’을 추천해드렸죠.	Anda pernah <u>meminta bantuanku</u> , tetapi <u>sepertinya</u> sekarang Anda sudah bisa memulai cinta yang baru. Dulu, Anda bilang bahwa ingin memastikan apakah sudah sepenuhnya membaik. Maka dari itu, <u>aku</u> menyarankan ‘Mimpi Hadirnya Mantan Kekasih’ kepadamu.	92
20.	매니저님? 그러니까 <u>제</u> 말은요, 누군가 임신을 해야 태몽을 받는 거잖아요? 누가 아기를 가질지 어떻게 알고 미리 만들어두느냐는 거죠?	Manajer? <u>Maksudku</u> begini, seseorang harus hamil dulu sebelum memimpikan ini, kan? Lantas bagaimana ia bisa mengetahui siapa yang akan punya anak dan membuat mimpinya lebih dulu?	102
21.	<u>저는</u> 잘 모르겠어요.	<u>Aku</u> kurang paham.	115

22.	달러구트 님, <u>전</u> 아가넵 코코 님의 꿈을 연구해보고 싶어요. 궁금한 게 엄청 많거든요.	Tuan Dallergut, <u>aku</u> ingin meneliti mimpi milik Nona Aganap Coco. Banyak sekali hal yang membuatku penasaran.	121
23.	웨더 아주머니, <u>전</u> 잠깐 달러구트 님의 사무실에 갔다 올게요.	Bibi Weather, <u>aku</u> ke ruangan Tuan Dallergut sebentar, ya.	137
24.	<u>제가</u> 가면 안 되나요? <u>전</u> 오늘 퇴근하고 일정이 없거든요.	Bolehkah <u>aku</u> ikut? Hari ini <u>aku</u> tidak ada agenda apapun setelah ini.	159
25.	그런데 <u>저도</u> 거기서 저녁을 먹어도 되는 건가요? 정기총회라면 아주 중요한 분들만 오는 자리인 것 같은데 ... 오래 일한 웨더 아주머니라면 몰라도 <u>저는</u> 아무도 몰라보다 신입 직원인데요.	Omong-omong, apa <u>aku juga</u> boleh makan malam di sana? Mendengar tentang konferensi berkala, sepertinya acara itu hanya didatangi orang-orang yang sangat penting ... Wajar bila orang berpengalaman seperti Bibi Weather yang hadir, <u>aku</u> kan hanya karyawan baru yang tidak dikenal siapapun.	161
26.	네. 꿈을 예약해놓고 예약 당일에 제시간에 잠들지 않아서 꿀내 나타나지 않은 손님들을 뜻하는 말이죠? <u>저도</u> 알고 있어요.	Iya. Itu berarti para tamu yang sudah memesan mimpi tidak tidur tepat waktu, sehingga tidak muncul sama sekali, kan? <u>Aku juga</u> tau perihal itu.	162
27.	달러구트 님, 저분은 어떤 꿈을 만드세요? 사실 <u>전</u> 니콜라스라는 제작자 이름은 처음 듣거든요.	Tuan Dallergut, beliau membuat mimpi seperti apa? Sebenarnya ini pertama kalinya <u>aku</u> mendengar produser mimpi bernama Nicholas.	166
28.	아! <u>저</u> , 진짜 팬이에요. 어릴 때부터요. 아, 어릴 때라는 건 학창 시절은 말하는 거예요. 물론 데뷔하신 지 10 년도 안되셨으니까요.	Ah! <u>Aku</u> penggemar beratmu! Sejak masih kecil. Ah, maksudku sejak masih sekolah. Bahkan kau baru debut sepuluh tahun yang lalu.	171
29.	달러구트 님, 그거 아세요? <u>저는</u> 저분들의 꿈을 꺾 보는 게 평생의 고원이예요.	Tuan Dallergut, apakah kau tau itu? <u>Aku</u> bermimpi seumur hidup untuk bertemu mereka.	171
30.	<u>저는</u> ..., 아무래도 슬립랜드 님의 꿈을 꾸고 싶어요.	Bagaimanapun..., <u>aku</u> ingin memimpikan mimpi buatan Nona Sleeland.	172
31.	안녕하세요. <u>저는</u> 달러구트 님의 가게에서 일하고 있는 페니라고 해요. 제작자님 덕분에 귀여운 손님들이 가게에 많이 와요.	Halo. <u>Aku</u> Penny, salah satu pegawai di toko Tuan Dallergut. Berkat karyamu, banyak pelanggan lucu yang datang ke toko kami.	176
32.	<u>제</u> 생각에는... 시험 기간이라 그럴 수도 있을 것 같아요. <u>제가</u> 일하는 시간에는 한국의 손님들이 많이 오는데요, 그들은 다들 일제히 시험 기간에 돌입하거든요. 그럴 때면 학생 손님들이 밤을 새우는 경우가	Menurut <u>saya</u> , bisa jadi itu karena sedang pekan ujian. Banyak pelanggan dari Korea Selatan yang datang di giliran <u>saya</u> bekerja, tetapi mereka semua sedang dalam pekan ujian secara serempak. Di saat seperti itu, biasanya para pelanggan akan terjaga semalaman. Ah, tetapi	183

	많아요. 아, 하지만 이건 그렇게 장기적인 문제는 아니에요. 왜냐하면 시험 치기 직전 하루 이틀만 그렇거든요. 벼라치기 하는 건 어딜 가나 똑같니 봐요.	itu bukan masalah jangka panjang, karena mereka begitu hanya di satu atau dua hari sebelum ujian. Sepertinya sistem kebut semalam dimana-mana sama saja.	
33.	산타클로스의 꿈만큼 많이 팔린 꿈이 있는 건가요? 어떤 제작자의 꿈이죠? <u>제가</u> 모르는 대형 신인이 나타나기라도 한 건가요?	Memang ada mimpi yang selaris mimpi milik Sinterklas? Produser mimpi macam apa yang membuatnya? Apakah ada produser mimpi pendatang baru yang sedang naik daun yang tidak <u>aku</u> ketahui?	200
34.	누구 말씀이시죠? <u>저도</u> 아는 사람인가요?	Siapa yang kau maksud? Apakah <u>aku</u> mengenalnya?	200
35.	네. 사실 <u>저도</u> 그래요. 연말에는 평소처럼 평범하게 보내면 안될 것 같다고나 할까요? 괜히 집에 들어가기도 싫고요	Iya. Sebenarnya, <u>aku</u> juga merasa seperti itu. Aku bertanya-tanya apakah kita bisa menghabiskan akhir tahun dengan nyaman? Bahkan aku jadi malas pulang ke rumah.”	201
36.	<u>저처럼</u> 연말에 데이트 약속도 없이 일만 하는 싱글들이요.	Para lajang <u>sepertiku</u> yang terus bekerja karena tidak memiliki janji apapun di akhir tahun.”	201
37.	이 개는 <u>제가</u> 처음 4 층 견학을 하러 갔을 때 꿈 코너에서 꿈을 고르고 있었어요. 그때는.... 맞아요, ‘주인과 노는 꿈’ 코너에 있었어요. 그래서 이 손님은 방금 반쵸 님에게 뭐라고 얘기한 건가요?	<u>Aku</u> melihat anjing ini sedang memilih mimpi di Pojok Mimpi Tidur Siang di lantai empat ketika aku sedang melakukan tur lantai hari pertama. Waktu itu ... benar, ia sedang melihat ‘Mimpi Bermain dengan Majikan’. Memangnya apa yang baru saja ia sampaikan kepadamu?	204
38.	아쉽네요. 자각몽에 소질이 있는 사람들은 좋아하겠어요. <u>저는</u> 연예인 나오는 꿈'이나 주세요.	Sayang sekali. Orang yang mimpi sadar pasti akan menyukai. Tolong berikan <u>aku</u> “Mimpi Hadirnya Pacar”, ya.	234
39.	<u>전</u> 괜찮아요. 바깥에 계신 일하시는 분들이 마실 거며 간식거리를 잔뜩 주셨거든요.	<u>Aku</u> tidak masalah. Pelayan di luar telah memberiku banyak makan dan minuman.	245
40.	네! <u>저만</u> 믿으세요.	Baik! Percayakan saja kepadaku.	251
41.	네. 달러구트 님, 방금 끝났어요. 케이크가 맛있었는데... 오시면 좋았을 거예요. 그런데 무슨 일로 <u>저를</u> 찾으셨나요?	Iya, Tuan Dallergut. Baru saja selesai. Kuenya sangat enak... Kau pasti akan suka jika ikut. Tetapi, adaperihal apa mencari <u>ku</u> ?	265
42.	<u>전</u> 여기서 일하게 된 이후로 매일이 놀라움의 연속이에요. 더 놀랄 일이 없다고 생각하 면, 훨씬 놀라운 일이 벌어지거든요.	Semenjak <u>aku</u> bekerja di sini, ada saja kejutan setiap harinya. Saat kupikir tidak ada hal yang lebih mengejutkan, datanglah hal lain yang jauh lebih mengejutkan setelahnya.	286

43.	전 그런 어려운 이야기는 잘 모르겠어요.	<u>Aku</u> tidak terlalu paham pembicaraan rumit seperti ini.	287
44.	너무 이른 생각이지만 <u>저도</u> 나중에 어떤 말을 남길지 미리 생각해두고 싶어졌어요.	Meski masih terlalu dini, <u>aku juga</u> jadi memikirkan pesan seperti apa yang ingin aku tinggalkan nantinya.	287
45.	하지만 실제로 손님들을 만나보면, 떠나는 자신은 안중에도 없단다. 그저 남은 사람들이 괜찮기를 바라지. 사랑하는 사람을 두고 가는 건 그런 것인가 보더구나. <u>나도</u> 아직 잘은 모르겠지만 말이다.	Namun, setelah bertemu langsung dengan para pelanggan, tidak ada satupun dari mereka yang memikirkan diri sendiri meski akan segera meninggalkan dunia. Mereka hanya berharap orang-orang yang ditinggalkan baik-baik saja. Mungkin mereka begitu karena harus meninggalkan orang yang mereka cintai. Walaupun <u>aku juga</u> belum begitu yakin.	288
46.	전 이 일이 참 좋아요.	<u>Aku</u> sangat menyukai pekerjaan <u>ini</u> .	288

B. Deiksis Persona Pertama Jamak

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	넌 왜 손님들이 24 시간 온종일 끊임없이 <u>우리</u> 도시를 방문하는지에 대해 알고 있니? 설명해줄까?	Apakah kau tau mengapa para pelanggan terus mengunjungi kota <u>kita</u> 24 jam tanpa henti? Mau kujelaskan?	8
2.	그 말인즉슨, 꿈을 꾸고 아무 걱정고 느끼는 감정을 못하시면 <u>저희도</u> 꿈값을 받지 않는다는 거죠!	Mengenai hal itu, <u>kami pun</u> tidak akan menerima bayaran apabila <u>Anda</u> tidak merasakan apapun setelah bermimpi.	83
3.	손님, <u>저희는</u> 호불제라 아직 요금은 전혀 지불하지 않으셨...	Pelanggan, <u>kami</u> menggunakan sistem pascabayar, sehingga kami belum menerima pembayaran Anda sama se...	142
4.	정말 그런 꿈일지도 몰라. 아니면 커서 멋진 어른이 되는 꿈일 수도 있지. 산타클로스 할 아버지는 <u>우리 꼬마</u> 손님이 좋아하는 게 뭔지 다 알고 계신대. 분명 멋진 꿈일 거야.	Mimpi ini bisa saja seperti itu, atau bisa juga jadi mimpi ketika dirimu menjadi orang dewasa yang keren. Katanya, Kakek Sinterklas tau semua mimpi anak-anak. Mimpi ini pasti keren.	193
5.	저분도 곧 <u>저희</u> 단골이 되시겠네요. 눈 꺼풀 저울을 주문해야겠어요.	Sepertinya beliau akan jadi pelanggan <u>kita</u> . Aku akan memesan timbangan kelopak mata.	241

C. Deiksis Persona Kedua Tunggal

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	아쌘, <u>너</u> 였구나. 난 또 누구라고.	Rupanya <u>kau</u> , Assam. Kukira siapa.	6
2.	아쌘, 그런데 <u>넌</u> 대체 몇 살이길래 이런 다 알고 있는 거야?	Assam, sebenarnya berapa usiamu? Bagaimana <u>kau</u> bisa tahu hal-hal seperti ini?	7
3.	일단 외출 수 있는 건 다 외워둬야 할 것 같아서 말이야. 전설의 꿈 제작자 5 명에 관해 이야기해보라던가, 최근 10 년 동안 가장 많이 팔린 꿈은 어떤 것인지, 또 시간대별로 어떤 손님들이 오는지 물어볼지도 몰라. 내가 일하기로 지원한 시간대에는 서호주, 그리고 아시아에서 오는 손님들이 많대. 난 시차나 날짜 변경선에 대해서도 공부했어. <u>넌</u> 왜 손님들이 24 시간 온종일 끊임없이 우리 도시를 방문하는지에 대해 알고 있니? 설명해줄까?	Aku ingin menghafal semua yang bisa dihafal. Siapa tahu mereka memintaku bercerita tentang lima produser mimpi legendaris, mimpi yang paling laris selama sepuluh tahun terakhir, atau pelanggan seperti apa yang sering datang di tiap era. Katanya, banyak pelanggan yang datang dari Australia Barat dan Asia ketika aku melamar untuk bekerja. Aku juga mempelajari tentang perbedaan waktu dan batas penanggalan internasional. Apakah <u>kau</u> tau mengapa para pelanggan terus mengunjungi kota kita 24 jam tanpa henti? Mau kujelaskan?	8
4.	혹시 <u>네가</u> 5 층의 매니저 ...?	Apakah <u>kamu</u> ... manajer lantai 5?	51
5.	<u>너</u> 그래도 괜찮아?	<u>Kau</u> tak apa jika begitu?	51

D. Deiksis Persona Kedua Jamak

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	생각해봐, <u>너희</u> 같은 손님들이 자기 싫다고 때를 쓰면 산타클로스 할아버지가 만든 꿈도 사 갈 수 없게 되잖니? 이건 비밀인데, 사실 산타클로스 할아버지도 이 시즌에 꿈이 많이 팔리지 않으면 여러모로 곤란하시거든.	Coba pikir. Jika <u>pelanggan-pelanggan sepertimu</u> tidak mau tidur, maka mimpi buatan Kakek Sinterklas tidak akan terjual, kan? Ini rahasia, ya. Sebenarnya, Kakek Sinterklas bisa menghadapi kesulitan bila mimpinya tidak terjual banyak di musim ini.	194

E. Deiksis Persona Ketiga Tunggal

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	네? 아, <u>그</u> , <u>그건</u> ...	Ya? Ah, <u>i-itu...</u>	22

2.	저는 세 번째 제자의 선택이 잘 이해되지 않았어요. 첫 번째 제자가 다스리기로 한 미래에는 무슨 일이든 생길 수 있는 무한한 가능성이 있죠, 게다가 두 번째 제자가 다스리기로 한 과거에는 지금까지 겪어 온 귀중한 경험들이 있고요. 미래에 대한 희망과 과거로부터의 배움. <u>인 2</u> 가지는 현재를 살아가는데 너무도 중요한 것들이에요.	Aku tidak terlalu mengerti dengan pilihan Murid Ketiga. Masa depan yang dipilih Murid Pertama punya kemungkinan tidak terbatas akan segala kejadian, sementara masa lalu yang dipilih Murid Kedua memiliki kenangan-kenangan berharga yang terjadi hingga saat ini. Sementara itu, harapan dari masa depan dan pelajaran dari masa lalu adalah <u>dua hal ini</u> adalah yang penting untuk menjalani masa kini.	25
3.	하지만 잠든 시간은 어떤가요? 잠들어 있는 동안에는 아무 일도 벌어지지 않죠. <u>그저</u> 가만히 누워 시간을 보낼 뿐이에요. 말이 좋아 휴식이지, 실제로는 인생의 낭비라고 생각하는 사람도 있을 거예요. 인생을 통틀어 몇십 년을 누워지내는 셈이니까요! 하지만 말이죠, 시간의 신은 가장 좋아하던 세 번째 제자에게 잠든 시간을 맡겼어요. 그리고 사람들이 자는 동안 꿈을 꾸게 하라고 했죠. 왜 그랬을까요?	Lalu bagaimana dengan waktu tidur? Tidak ada yang terjadi saat kita tertidur. <u>Kalian</u> hanya berbaring untuk melewati waktu tidur. Disebut istirahat hanya agar terdengar bagus. Tetapi, sebenarnya ada orang yang menganggapnya menyia-nyiakan hidup. Itu karena, kita menghabiskan beberapa tahun dalam hidup kita untuk berbaring! Meski begitu, Dewa Waktu memercayakan 'waktu terlelap' kepada Murid Ketiga yang paling ia sayangi. Ia meminta Murid Ketiga membuat orang-orang bermimpi dalam tidurnya. Kenapa demikian?	25
4.	저는 꿈에 대해 생각할 때마다 <u>인 질문을</u> 떠올려요. '사람은 왜 잠을 자고 꿈을 꾸는가?' 그건 바로, 모든 사람은 불안전하고 저마다의 방식으로 어리석기 때문이에요. 첫 번째 제자 처럼 앞만 보고 사는 사람이든, 두 번째 제자 처럼 과거에만 연연하는 사람이든, 누구나 정말로 중요한 것을 놓치기 쉽죠. 그렇기 때문에 시간의 신은 세 번째 제자에게 잠든 시간을 맡겨서 그들을 돕게 한 거예요. 왜, 폭자는 것만으로도 어제의 근심이 눈 녹듯 사라지고, 오늘을 살아갈 힘이 생길 때가 있잖아요? 바로 그거예요. 꿈을 꾸지 않고 폭 자든, 여기 이 백화점에서 파는 좋은 꿈을 꾸든, 저마다 잠든 시간을 이용해서	Aku teringat <u>pertanyaan ini</u> tiap kali aku memikirkan tentang mimpi. 'Kenapa orang tidur dan bermimpi?' Jawabannya adalah karena semuanya tidak sempurna dan bodoh dalam caranya sendiri. Baik seperti Murid Pertama yang hanya mau melihat ke depan, maupun seperti murid kedua yang hanya penuh obsesi akan masa lalu, semuanya telah melewatkan hal-hal yang sangat penting. Karena itu, Dewa Waktu memercayai waktu tertidur pada Murid Ketiga untuk membantu keduanya. Mengapa? Ada waktunya kekhawatiran yang lalu menghilang bagai salju yang meleleh, atau kekuatan untuk menjalani hari ini yang berasal dari tidur nyenyak, bukan? Itulah alasannya. Baik itu tidur nyenyak tanpa mimpi, maupun dengan mimpi indah yang dijual di toko ini,	26

	어제를 정리하고 내일은 준비할 수 있게 만들어지는 거예요. 그렇게 생각하면 잠든 시간도 더는 쓸모없는 시간이 아니게 되죠.	tiap orang memanfaatkan waktu tidur untuk membenahi hari kemarin dan mempersiapkan esok hari. Dengan adanya pikiran itu, waktu untuk tidur tidak akan lagi terasa sia-sia.	
5.	방금 <u>그 손님에게는</u> 왜 꿈을 팔지 않으신 거죠?	Kenapa Anda tidak menjual mimpinya itu ke <u>pelanggan itu</u> ?	39
6.	<u>이건</u> ... ?	<u>Ini</u> ...?	51
7.	정말로 <u>그 이야기에</u> 나오는 3 번째 제자가 달리기 님의 먼 조상인가요?	Apakah benar Murid Ketiga <u>di cerita tersebut</u> adalah leluhur jauh Tuan Dallergut?	59
8.	웨더 아주머니, <u>이 눈꺼풀</u> 저울은 고장 난 게 확실해요. 제가 몇 일 동안 켜봤는데요, <u>이 손님이</u> 케신 지역은 지금 한밤중이 아닐뿐더러 아침 8 시부터 오후 5 시까지 온종일 눈꺼풀이 감기고 있다고 나와요. 보세요, 지금도요!	Bibi Weather, <u>timbangan kelopak mata ini</u> pasti rusak. Aku telah memerhatikannya selama beberapa hari, meski waktu di wilayah <u>pelanggan ini</u> tidak menunjukkan tengah malam, kelopak matanya terus tertutup sepanjang hari mulai jam delapan pagi hingga jam lima sore. Lihat, sekarang pun begitu!	67
9.	정말 죄송해요. 그런데 <u>그 '설렘'</u> 은 어디에 쓰실 건가요?	Aku benar-benar minta maaf. Omong-omong, <u>'rasa berdebar' itu</u> mau digunakan untuk apa?	76
10.	<u>이거</u> 맞죠?	<u>Yang ini</u> , kan?	82
11.	여기 있습니다, <u>손님</u> . 감사합니다.	<u>Ini pesananmu, pelanggan</u> . Terima kasih.	83
12.	<u>그 말인즉슨</u> , 꿈을 꾸고 아무 걱정고 느끼는 감정을 못하시면 저희도 꿈값을 받지 않는다는 거죠!	Mengenai hal <u>itu</u> , kami pun tidak akan menerima bayaran apabila Anda tidak merasakan apapun setelah bermimpi.	83
13.	<u>그 손님한테</u> 계속 '좋아하는 사람이 나오는 꿈'을 팔아도 될까요?	Apakah tidak apa jika kita terus menjual 'Mimpi Hadirnya Orang yang Disukai' pada <u>pelanggan tersebut</u> ?	84
14.	꿈에 자꾸만 신경 쓰이는 사람이 나오면, 점점 무의식도 <u>그 사람을</u> 향해 있다고 생각하게 될 것 같아요.	Jika orang yang sedang sering kuperhatikan muncul terus di mimpiku, aku akan berpikir bahwa alam bawah sadarku lah yang mengarahkan pikiranku ke <u>orang tersebut</u> .	85
15.	<u>이 시스템은</u> 금고에 있던 <u>그 병들과</u> 연동되어 있는 거죠?	<u>Sistem ini</u> terhubung dengan <u>botol-botol</u> yang ada di brankas itu, kan?	87
16.	그런데 달로구트 님은 <u>이 '설렘'</u> 1 병을 대체 어디다 쓰시려는 걸까요?	Tetapi Tuan Dallergut akan menggunakan sebotol <u>'rasa berdebar' ini</u> untuk apa?	87
17.	손님, 이제 <u>이 꿈은</u> 안 꾸셔도 될 것 같습니다.	Pelanggan, sekarang Anda tidak memerlukan <u>mimpi ini</u> lagi.	91

18.	손님이 저에게 부탁하셨습니다. 이제 새로운 사랑을 시작해도 것 같은데, 정말 괜찮은지 확인해보고 싶다고요. 그래서 제가 ‘옛 애인이 나오는 꿈’을 추천해드렸죠.	<u>Anda</u> pernah meminta bantuanku, tetapi sepertinya sekarang Anda sudah bisa memulai cinta yang baru. Dulu, Anda bilang bahwa ingin memastikan apakah sudah sepenuhnya membaik. Maka dari itu, aku menyarankan ‘Mimpi Hadirnya Mantan Kekasih’ kepadamu.	92
19.	들으셨죠? 그러니까 손님께서는 이제 <u>이</u> 꿈을 팔 수 없습니다. 어차피 아무 감정도 느끼지 못하실 테니까요.	Paham, kan? Jadi, sekarang <u>mimpi ini</u> tidak bisa dijual kepadamu lagi, apalagi kau tidak akan merasakan apapun setelahnya.	92
20.	달러구트 님, <u>그</u> 비싼 ‘설렘’을 손님한테 다 주시면 어떡해요?	Tuan Dallergut, mengapa kau memberikan semua ‘ <u>rasa berdebar yang mahal itu</u> ’ kepada pelanggan?	92
21.	그럼 <u>전</u> 손님이 201 번 단골손님이 좋아하는 사람이에요?	Kalau begitu, <u>ja</u> adalah orang yang disukai pelanggan 201?	92
22.	<u>이</u> 게 다 뭐예요?	Apa maksud <u>ini</u> semua?	97
23.	아가넵 코코라고요? 오늘 <u>그</u> 분이 오세요?	“Aganap Coco? <u>Beliau</u> datang hari ini?”	99
24.	모그베리 매니저님, <u>저</u> 게 다 태몽일까요? 태모은 예약제로만 판매되는 줄 알았는데요. 이렇게 미리 만들어두고 파는 게 가능해요?	Manajer Mogberry, apakah <u>itu</u> semua mimpi pertanda mempunyai anak? Kupikir mimpi seperti itu hanya dibuat berdasarkan pesanan. Memang bisa diproduksi lebih dulu agar siap jual, ya?	102
25.	그렇다면 <u>저</u> 건...?	Kalau begitu, <u>itu...?</u>	104
26.	봐도 봐도 믿을 수가 없어요. <u>이</u> 게 바로 ...	Tidak bisa dipercaya meskipun sudah melihatnya lagi dan lagi. <u>Ini...</u>	105
27.	여기 <u>이</u> 꿈은 어떠세요? 지구가 멸망하는 꿈인데, 손님께서 최후의 인류가 된대요. 엄청난 경험이 되지 않겠어요?	Bagaimana dengan <u>mimpi ini</u> ? Ini mimpi tentang dunia yang kiamat. Katanya, Anda akan menjadi manusia terakhir di sini. Akan menjadi pengalaman yang menakjubkan, bukan?	106
28.	그럴 리가요. 무려 예지몽이잖아요, <u>그</u> 건 너무 겸손한 생각이예요.	Mana bisa begitu. Ini kan mimpi pertanda, rendah hati sekali berpikir <u>begitu</u> .	107
29.	<u>그</u> 건... 그런 시시한 거 말고요.	<u>Itu</u> ... bukan hal-hal kecil seperti itu.	108
30.	오늘은 왜 <u>그</u> 말을 안 하시나 했어요.	Baru saja aku bertanya-tanya mengapa Tuan belum <u>berbicara seperti itu</u> hari ini.	115
31.	꿈값이 정말 다양해요, <u>이</u> 것 보세요. ‘신기함’이랑 ‘호기심’도 들어오고 있어요.	Harga mimpi sangat beragam, ya. <u>Lihat ini</u> , ada yang membayar dengan ‘rasa takjub’ dan ‘rasa	119

		penasaran’.	
32.	정말요? 에이, 너무 시시해요. 기껏 예지몽을 팔았는데 겨우 <u>이 정도</u> 반응이라니...	Benarkah? Ei, keterlaluan sekali. Padahal kita sudah menjual mimpi pertanda sebagus itu, tetapi reaksinya hanya <u>sebatas ini</u> ...	120
33.	<u>그야</u> 당연히 그렇겠죠. 뭘 본 게 없으니까요.	Tentu saja <u>begitu</u> , karena tidak ada sesuatu yang dilihat secara signifikan.	120
34.	<u>그건</u> 좀 이상한 것 같아요... 원래 공기는 이리저리 퍼지잖아요. 아무렇게나 지어낸 말 아니에요? 그리고 가스 배관을 건드리는 건 위험하지 않아요?	“ <u>Itu</u> agak aneh. Udara kan memang menyebar kemana-mana. Bukankah itu hanya bualan? Lagipula, <u>bukankah berbahaya jika</u> kita bermain dengan pipa gas?”	126
35.	<u>이 서류</u> 맞나요?	<u>Dokumen ini</u> , kan?	140
36.	<u>손님</u> , 저희는 호불제라 아직 요금은 전혀 지불하지 않으셨...	<u>Pelanggan</u> , kami menggunakan sistem pascabayar, sehingga kami belum menerima pembayaran Anda sama se...	142
37.	내일 쉬운 날이십니까, <u>손님</u> ?	Apakah besok <u>kau</u> libur, <u>pelanggan</u> ?	157
38.	달리구트 님, <u>저분은</u> 어떤 꿈을 만드세요? 사실 전 니콜라스라는 제작자 이름은 처음 듣거든요.	Tuan Dallergut, <u>beliau</u> membuat mimpi seperti apa? Sebenarnya ini kali pertamaku mendengar produser mimpi bernama Nicholas.	166
39.	혹시 <u>저분이</u> 산타클로스인가요?	Apakah <u>beliau</u> Sinterklas?	166
40.	달리구트 님, <u>그거</u> 아세요? 저는 저분들의 꿈을 꾀 보는 게 평생의 고원이에요.	Tuan Dallergut, apakah kau tau <u>itu</u> ? Aku bermimpi seumur hidup untuk bertemu mereka.	171
41.	안녕하세요. 저는 달리구트 님의 가게에서 일하고 있는 페니라고 해요. 제작자님 덕분에 귀여운 <u>손님들이</u> 가게에 많이 와요.	Halo. <u>Aku</u> Penny, salah satu pegawai di toko Tuan Dallergut. Berkat karyamu, <u>banyak pelanggan lucu</u> yang datang ke toko kami.	176
42.	제 생각에는... 시험 기간이라 그럴 수도 있을 것 같아요. 제가 일하는 시간에는 한국의 손님들이 많이 오는데요, 그들은 다들 일제히 시험 기간에 돌입하거든요. 그럴 때면 학생 손님들이 밤을 새우는 경우가 많아요. 아, 하지만 <u>이건</u> 그렇게 장기적인 문제는 아니에요. 왜냐하면 시험 치기 직전 하루 이틀만 그렇거든요. 벼라치기 하는 건 어딜 가나 똑같니 봐요.	Menurut saya, bisa jadi itu karena sedang pekan ujian. Banyak pelanggan dari Korea Selatan yang datang di giliran saya bekerja, tetapi mereka semua sedang dalam pekan ujian secara serempak. Di saat seperti itu, biasanya para pelanggan akan terjaga semalaman. Ah, tetapi <u>ini</u> bukan masalah jangka panjang, karena mereka begitu hanya di satu atau dua hari sebelum ujian. Sepertinya sistem kebut semalam dimana-mana sama saja.	183
43.	<u>그건</u> 걱정 마.	Jangan khawatirkan <u>itu</u> .	194
44.	<u>그건</u> 크리스마스에 안 자려고 울면서 떼쓰는 아이들이 없게끔 하려고, 산타클로스 할아버지가	<u>Itu</u> adalah kabar yang sengaja disebar Sinterklas agar anak-anak tidak menangis dan mau tidur di	194

	계획적으로 퍼뜨린 소문이거든.	malam Natal.	
45.	생각해봐, 너희 같은 손님들이 자기 싫다고 때를 쓰면 산타클로스 할아버지가 만든 꿈도 사 갈 수 없게 되잖니? <u>이건 비밀인데</u> , 사실 산타클로스 할아버지도 <u>이 시즌에</u> 꿈이 많이 팔리지 않으면 여러모로 곤란하시거든.	Coba pikir. Jika pelanggan-pelanggan sepertimu tidak mau tidur, maka mimpi buatan Kakek Sinterklas tidak akan terjual, kan? <u>Ini</u> rahasia, ya. Sebenarnya, Kakek Sinterklas bisa menghadapi kesulitan bila mimpinya tidak terjual banyak <u>di musim ini</u> .	194
46.	<u>이거</u> 엄청 맛있네요.	<u>Ini</u> sangat enak.	196
47.	그러면... 늦게 귀가하는 자식들을 기다리는 부모님인가요?	Kalau begitu ... <u>orang tua</u> yang menunggu anak-anaknya terlambat pulang?	201
48.	<u>이 개</u> 는 제가 처음 4 층 견학을 하러 갔을 때 꿈 코너에서 꿈을 고르고 있었어요. 그때는... 맞아요, '주인과 노는 꿈' 코너에 있었어요. 그래서 <u>이 손님</u> 은 방금 반초 님에게 뭐라고 얘기한 건가요?	Aku melihat <u>anjing ini</u> sedang memilih mimpi di Pojok Mimpi Tidur Siang di lantai empat ketika aku sedang melakukan tur lantai hari pertama. Waktu itu ... benar, ia sedang melihat 'Mimpi Bermain dengan Majikan'. Memangnya apa yang baru saia <u>ia</u> sampaikan kepadamu?	204
49.	아, 스피도 님은 엄청나게 일처리가 빠르시 더라고요. 낮잠용 물량을 <u>그 속도로</u> 처리할 수 있는 사람은, 스피도 님밖에 없다고 들었 어요.	Ah. Tuan Speedo kan bisa bekerja dengan sangat cepat. Kudengar hanya <u>kecepatannya</u> yang bisa membehani Mimpi Tidur Siang.	233
50.	이럴 수가.... 그런데 <u>그 꿈</u> 이 뭐였어요? 궁금하네요.	Sulit dipercaya ... Memangnya <u>itu mimpi</u> apa? Aku penasaran.	234
51.	<u>저분도</u> 곧 저희 단골이 되시겠네요. 눈꺼풀 저울을 주문해야겠어요.	Sepertinya <u>beliau</u> akan jadi pelanggan kita. Aku akan memesan timbangan kelopak mata.	241
52.	<u>저분은</u> 손님이신가 봐요?	<u>Beliau</u> itu pelanggan, ya?	244
53.	그렇지 않아도 조금 전에 나가는 여자 손님을 봤어요. 듣자 하니 <u>그분은</u> 벌써 여러 번 오셨다고 하더라고요.	Aku melihat Wanita yang baru keluar dari sini. Kudengar, <u>beliau</u> sudah beberapa kali datang, ya?	245
54.	그런데 <u>이건</u> 어떤 손님들에게 전해지게 될까요? 달러구트 님은 통 미리 가르쳐주질 안으셔서....	Tetapi, <u>ini</u> harus kuberikan ke pelanggan seperti apa, ya? Tuan Dallergut tidak memberi tahu apapun sebelumnya...	249
55.	<u>이건</u> 와와 슬립랜드의 꿈에 나오는 배경이잖아요!	<u>Ini</u> kan latar yang muncul di mimpi buatan Wawa Sleepland!	265
56.	<u>손님의 상태</u> 도 안 좋아 보였어요. 아까 <u>부모님</u> 얘기를 할 때는 우시는 것 같기도 했고요.	Kelihatannya kondisi pelanggan itu kurang baik. Ia hampir menangis tadi ketika membicarakan tentang orang tuanya. Tepatnya seperti tidak	271

	맞아요, 꼭 다시 못 볼 사람처럼...	akan bertemu lagi ...	
57.	그래도요, 이 꿈들을 소중한 다뤄야 한다는 것만큼은 잘 알겠어요. 이 꿈을 남긴 손님들의 심정은 다 헤아리지 못하겠지만요.	Walau begitu, aku jadi paham betapa berharganya <u>mimpi-mimpi ini</u> . Meski tidak paham sepenuhnya akan perasaan para pelanggan yang meninggalkan <u>mimpi ini</u> , sih.	287
58.	하지만 실제로 손님들을 만나보면, 떠나는 자신은 안중에도 없단다. 그저 남은 <u>사람들이</u> <u>괜찮기를</u> 바라지. 사랑하는 사람을 두고 가는 건 그런 것인가 보더구나. 나도 아직 잘은 모르겠지만 말이다.	Namun, setelah bertemu langsung dengan para pelanggan, tidak ada satupun dari mereka yang <u>memikirkan diri sendiri</u> meski akan segera meninggalkan dunia. Mereka hanya berharap orang-orang yang <u>ditinggalkan</u> baik-baik saja. Mungkin mereka begitu karena harus meninggalkan orang yang mereka cintai. Walaupun aku juga belum begitu yakin, sih.	288
59.	전 <u>이 일이</u> 참 좋아요.	Aku sangat menyukai <u>pekerjaan ini</u> .	288

F. Deiksis Persona Ketiga Jamak

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	일단 외출 수 있는 건 다 외워둬야 할 것 같아서 말이야. 전설의 꿈 제작자 5 명에 관해 이야기해보라던가, 최근 10 년 동안 가장 많이 팔린 꿈은 어떤 것인지, 또 시간대별로 어떤 손님들이 오는지 물어볼지도 몰라. 내가 일하기로 지원한 시간대에는 서호주, 그리고 아시아에서 오는 손님들이 많대. 난 시차나 날짜 변경선에 대해서도 공부했어. 넌 왜 <u>손님들이</u> 24 시간 온종일 끊임없이 우리 도시를 방문하는지에 대해 알고 있니? 설명해줄까?	Aku ingin menghupal semua yang bisa dihupal. Siapa tahu mereka memintaku bercerita tentang lima produser mimpi legendaris, mimpi yang paling laris selama sepuluh tahun terakhir, atau pelanggan seperti apa yang sering datang di tiap era. Katanya, banyak pelanggan yang datang dari Australia Barat dan Asia ketika aku melamar untuk bekerja. Aku juga mempelajari tentang perbedaan waktu dan batas penanggalan internasional. Apakah kau tau mengapa <u>para pelanggan</u> terus mengunjungi kota kita 24 jam tanpa henti? Mau kujelaskan?	8
2.	특별한 뜻은 없어요. <u>손님들은</u> 꿈을 꾸고 나면 대부분을 잊어버린다고 들었어요. 그래서 말 그대로 꿈은 꿈일 뿐이고 깨어나면 그뿐이라고 말씀드린 거죠. 하지만 그렇기 때문에 현실에 방해가 되지 않는 거라고	Tak ada maksud khusus. Kudengar, <u>para pelanggan</u> lupa akan mimpi begitu mereka terbangun. Hal itu yang membuatku mengatakan bahwa mimpi tidaklah lebih dari sekadar mimpi ketika terbangun. Tetapi, itu juga yang membuat mimpi tidak mengusik kehidupan	24

	생각해요. 저는 그런 과하지 않는 점이 좋아요.	nyata. Aku suka sisi mimpi yang tidak berlebihan begitu.	
3.	두 분의 대화를 방해하려던 건 아니었어요. 전 그저 층별 견학을 끝냈다고 말씀드리려고 ...	Bukannya ingin mengganggu percakapan <u>kalian berdua</u> , aku hanya ingin memberi tahu bahwa aku telah menyelesaikan tur lantai.	56
4.	웨더 아주머니! 지난주에 팔았던 예지몽 말이에요. 손님들께서 꿈값을 지불하기 시작했어요.	Bibi Weather! Perihal mimpi pertanda yang terjual minggu lalu, <u>para pelanggannya</u> sudah mulai melakukan pembayaran harga mimpi.	118
5.	두 분이 같이 어디 가세요? 그리고 크리스마스 장식이요? 아직 크리스마스는 멀었는데요.	Memangnya <u>kalian berdua</u> mau kemana? Lalu, hiasan natal? Bukannya natal masih lama?	157
6.	달리구트 님, 그거 아세요? 저는 저분들의 꿈을 꾀 보는 게 평생의 고원이에요.	Tuan Dallergut, apakah kau tau? Aku bermimpi seumur hidup untuk bertemu <u>mereka</u> .	171
7.	제 생각에는... 시험 기간이라 그럴 수도 있을 것 같아요. 제가 일하는 시간에는 한국의 손님들이 많이 오는데요, 그들은 다들 일제히 시험 기간에 돌입하거든요. 그럴 때면 학생 손님들이 밤을 새우는 경우가 많아요. 아, 하지만 이건 그렇게 장기적인 문제는 아니에요. 왜냐하면 시험 치기 직전 하루 이틀만 그렇거든요. 벼라치기 하는 건 어딜 가나 똑같니 봐요.	Menurut saya, bisa jadi itu karena sedang pekan ujian. Banyak pelanggan dari Korea Selatan yang datang di giliran saya bekerja, tetapi <u>mereka</u> semua sedang dalam pekan ujian secara serempak. Di saat seperti itu, biasanya para pelanggan akan terjaga semalaman. Ah, tetapi itu bukan masalah jangka panjang, karena mereka begitu hanya di satu atau dua hari sebelum ujian. Sepertinya sistem kebut semalam dimana-mana sama saja.	183
8.	다들 일찍 안 자고 뭘 하는 걸까요?	Apa yang <u>mereka</u> lakukan hingga tidak mau tidur cepat?	200
9.	저처럼 연말에 데이트 약속도 없이 일만 하는 싱글들이요.	Para lajang sepertiku yang terus bekerja karena tidak memiliki janji apapun di akhir tahun.	201
10.	그러면... 늦게 귀가하는 자식들을 기다리는 부모님인가요?	Kalau begitu ... orang tua yang menunggu anak-anaknya terlambat pulang?	201
11.	동물들이 뭐라고 말하는지 알아들으시는 건가요?	Apa kau paham apa yang <u>hewan-hewan</u> ini katakan?	203
12.	저 두 사람은 또 티격태격하네요. 그런데 왜 모태일이 사는 걸 따라 사요?	<u>Mereka berdua</u> bertengkar lagi, ya. Tetapi, kenapa kita harus membeli mimpi yang dibeli Motale?	233
13.	그래도요, 이 꿈들을 소중한 다뤄야 한다는 것만큼은 잘 알겠어요. 이 꿈을 남긴 손님들의 심정은 다 헤아리지	Walau begitu, aku jadi paham betapa berharganya <u>mimpi-mimpi ini</u> . Meski tidak paham sepenuhnya akan perasaan para pelanggan yang meninggalkan mimpi ini, sih.	287

	못하겠지만요.		
14.	하지만 실제로 손님들을 만나보면, 떠나는 자신은 안중에도 없단다. 그저 남은 사람들이 괜찮기를 바라지. 사랑하는 사람을 두고 가는 건 그런 것인가 보더구나. 나도 아직 잘은 모르겠지만 말이다.	Namun, setelah bertemu langsung dengan <u>para pelanggan</u> , tidak ada satupun dari mereka yang memikirkan diri sendiri meski akan segera meninggalkan dunia. Mereka hanya berharap orang-orang yang ditinggalkan baik-baik saja. Mungkin mereka begitu karena harus meninggalkan orang yang mereka cintai. Walaupun aku juga belum begitu yakin, sih.	288

G. Deiksis Tempat

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	저는 꿈에 대해 생각할 때마다 이 질문을 떠올려요. '사람은 왜 잠을 자고 꿈을 꾸는가?' 그건 바로, 모든 사람은 불완전하고 저마다의 방식으로 어리석기 때문이에요. 첫 번째 제자 처럼 앞만 보고 사는 사람이든, 두 번째 제자 처럼 과거에만 연연하는 사람이든, 누구나 정 말로 중요한 것을 놓치기 쉽죠. 그렇기 때문에 시간의 신은 세 번째 제자에게 잠든 시간을 맡겨서 그들을 돕게 한 거예요. 왜, 폭자는 것만으로도 어제의 근심이 눈 녹듯 사라지고, 오늘을 살아갈 힘이 생길 때가 있잖아요? 바로 그거예요. 꿈을 꾸지 않고 폭 자든, <u>여기 이 백화점에서</u> 파는 좋은 꿈을 꾸든, 저마다 잠든 시간을 이용해서 어제를 정리하고 내일은 준비할 수 있게 만들어지는 거예요. 그렇게 생각하면 잠든 시간도 더는 쓸모없는 시간이 아니게 되죠.	Aku teringat pertanyaan ini tiap kali aku memikirkan tentang mimpi. 'Kenapa orang tidur dan bermimpi?' Jawabannya adalah karena semuanya tidak sempurna dan bodoh dalam caranya sendiri. Baik seperti Murid Pertama yang hanya mau melihat ke depan, maupun seperti murid kedua yang hanya penuh obsesi akan masa lalu, semuanya telah melewatkan hal-hal yang sangat penting. Karena itu, Dewa Waktu memercayai waktu tertidur pada Murid Ketiga untuk membantu keduanya. Mengapa? Ada waktunya kekhawatiran yang lalu menghilang bagai salju yang meleleh, atau kekuatan untuk menjalani hari ini yang berasal dari tidur nyenyak, bukan? Itulah alasannya. Baik itu tidur nyenyak tanpa mimpi, maupun dengan mimpi indah yang dijual <u>di toko ini</u> , tiap orang memanfaatkan waktu tidur untuk membenahi hari kemarin dan mempersiapkan esok hari. Dengan adanya pikiran itu, waktu untuk tidur tidak akan lagi terasa sia-sia.	26
2.	자극적인 꿈을 파는 상점들이 우후죽순처럼 늘어나고 있어요. 달러구트 님께서도 일간지 꿈보다 해몽'의 인터뷰에서 언급하셨죠.	Pertokoan penjual mimpi bertambah cepat bagai jamur setelah hujan. Tuan Dallergut pun mengatakannya di sebuah wawancara surat kabar harian.	28

	<p>몇 몇 꿈 상점들은 충분히 잔 사람도 더 자게 만 들고, 쾌락만을 좇아 꿈을 사러 오게 만든다 고요. 하지만 달리구트 님의 꿈 백화점은 그렇지 않다고 들었어요. 필요한 만큼만 꿈꾸게 하고, 늘 중요한 건 현실이라 강조하시죠. 시간의 신이 세 번째 제자에게 바란 것도 딱 그정도일 거예요. 현실을 침범하지 않는 수준의 <u>적당한다</u> 스타일. 그래서 <u>여기에</u> 지원했어요.</p>	<p>Beberapa toko penjual mimpi membuat orang yang sudah tidur cukup jadi lebih banyak tidur dan hanya mementingkan keuntungannya. Tetapi, kudengar Dallergut: Toko Penjual Mimpi tidak seperti itu. Pelanggan hanya akan dibiarkan bermimpi sesuai kebutuhan dan selalu menekankan bahwa yang paling penting adalah kenyataan. Tepatnya, itulah yang diinginkan Dewa Waktu dari Murid Ketiga. Tata kelola yang moderat dengan tidak menginvasi kenyataan. Makanya, aku melamar <u>ke sini</u>.</p>	
3.	<u>여기</u> 있습니다, 손님. 감사합니다.	<u>Ini</u> pesananmu, pelanggan. Terima kasih.	83
4.	계속 <u>여기</u> 계셨던 거예요?	Tuan ada <u>di sini</u> sejak tadi?	100
5.	<u>여기</u> 이 꿈은 어떠세요? 지구가 멸망하는 꿈인데, 손님께서 최후의 인류가 된대요. 엄청난 경험이 되지 않겠어요?	Bagaimana dengan mimpi <u>ini</u> ? Ini mimpi tentang dunia yang kiamat. Katanya, Anda akan menjadi manusia terakhir di sini. Akan menjadi pengalaman yang menakjubkan, bukan?	106
6.	달리구트 님! <u>거기</u> 계세요?	Tuan Dallergut! Apakah Anda <u>di sana</u> ?	138
7.	그런데 저도 <u>거기서</u> 저녁을 먹어도 되는 건가요? 정기총회라면 아주 중요한 분들만 오는 자리인 것 같은데 ... 오래 일한 웨더 아주머니라면 몰라도 저는 아무도 몰라보다 신입 직원인데요.	직원인데요. “Omong-omong, apa aku juga boleh makan malam <u>di sana</u> ? Mendengar tentang konferensi berkala, sepertinya acara itu hanya didatangi orang-orang yang sangat penting ... Wajar bila orang berpengalaman seperti Bibi Weather yang hadir, aku kan hanya karyawan baru yang tidak dikenal siapapun.	161
8.	동화 같은 꿈을 만드실 것 같아요. 만년 살산에 사는 할아버지 ... 그리고 번쩍이는 장식이 가득한 오두막이라...그리고 뭐든 풍요롭고 먹을 것도 가득한 게...아! <u>여기</u> 꼭 크리스마스 같네요.	Mungkin membuat mimpi bagaikan negeri dongeng. Kakek yang tinggal di pegunungan salju abadi ... Lalu, pondoknya dipenuhi hiasan berkilau ... Kemudian berlimpahkan berbagai makanan ... Ah! <u>Di sini</u> persis seperti Natal.	166
9.	<u>여기서</u> 살면 외출하기 불편하겠어요.	Kalau tinggal <u>di sini</u> pasti sulit keluar.	164
10.	그리고 보니 <u>여기서</u> 일하면서 도제 님은 한번도 못 뵈네요. 이제 <u>여기서</u> 일한 지도 1년 짜인데요.	Dipikir-pikir, aku belum pernah bertemu Tuan Doje sama sekali selama bekerja <u>di sini</u> . Sekarang aku sudah satu tahun <u>bekerja di</u>	265

		<u>sini</u> .	
11.	여기 있는 것들, 그리고 방금 나가신 손님이 주문하신 꿈은 뭔가 이상해요. 다른 사람들에게 보낼 꿈도 만들어서 배달까지 해준다는 이야기는 듣지 못했는걸요. 게다가....	Segala hal yang ada <u>di sini</u> , pun dengan mimpi yang dipesan pelanggan yang baru saja keluar. Aku tidak pernah mendengar bahwa kalian melayani pesanan pesan antar kepada orang lain. Selain itu ...	271
12.	전 <u>여기서</u> 일하게 된 이후로 매일이 놀라움의 연속이에요. 더 놀랄 일이 없다고 생각하면, 훨씬 놀라운 일이 벌어지거든요.	Semenjak aku bekerja <u>di sini</u> , ada saja kejutan setiap harinya. Saat kupikir tidak ada hal yang lebih mengejutkan, datanglah hal lain yang jauh lebih mengejutkan setelahnya.	286

H. Deiksis Waktu

No.	Dialog	Terjemahan	Hal.
1.	그건 또 어떻게 알았어? 나도 <u>오늘 아침에</u> 연락 받았는데.	Bagaimana kau bisa tahu itu juga? Aku baru saja dikabari <u>pagi ini</u>	6
2.	저는 세 번째 제자의 선택이 잘 이해되지 않았어요. 첫 번째 제자가 다스리기로 한 미래에는 무슨 일이든 생길 수 있는 무한한 가능 성이 있죠, 게다가 두 번째 제자가 다스리기로 한 과거에는 <u>지금까지</u> 겪어 온 귀중한 경험들이 있고요. 미래에 대한 희망과 과거로부터의 배움. 이 2 가지는 <u>현재</u> 를 살아가는데 너무도 중요한 것들이에요.	Aku tidak terlalu mengerti dengan pilihan Murid Ketiga. Masa depan yang dipilih Murid Pertama punya kemungkinan tidak terbatas akan segala kejadian, sementara masa lalu yang dipilih Murid Kedua memiliki kenangan-kenangan berharga yang terjadi <u>hingga saat ini</u> . Sementara itu, harapan dari masa depan dan pelajaran dari masa lalu adalah dua hal yang penting untuk menjalani masa kini.	25
3.	사실 면접에 오기 전에 '시간의 신과 세 제자 이야기'를 여러 번 읽었어요. 이야기 속에서 세 번째 제자는 잠든 시간을 다스리겠다고 나섰죠. 다른 제자들은 전혀 관심 없던 <u>그 시간</u> 말이에요.	Sebenarnya, sebelum aku datang untuk wawancara, aku membaca 'Kisah Dewa Waktu dan Tiga Murid' beberapa kali. Di cerita tersebut, Murid Ketiga memutuskan untuk memegang kendali 'waktu terlelap', padahal murid lainnya sama sekali tidak tertarik dengan <u>waktu itu</u> .	25
4.	저는 꿈에 대해 생각할 때마다 이 질문을 떠올려요. '사람은 왜 잠을 자고 꿈을 꾸는가?' 그건 바로, 모든 사람은 불완전하고 저마다의 방식으로 어리석기 때문이에요. 첫 번째 제자 처럼 앞만 보고 사는 사람이든, 두	Aku teringat pertanyaan ini tiap kali aku memikirkan tentang mimpi. 'Kenapa orang tidur dan bermimpi?' Jawabannya adalah karena semuanya tidak sempurna dan bodoh dalam caranya sendiri. Baik seperti Murid Pertama yang hanya mau melihat ke depan, maupun	26

	<p>번째 제자 처럼 과거에만 연연하는 사람이든, 누구나 정말로 중요한 것을 놓치기 쉽죠. 그렇기 때문에 시간의 신은 세 번째 제자에게 잠든 시간을 맡겨서 그들을 돕게 한 거예요. 왜, 폭자는 것만으로도 <u>어제의</u> 근심이 눈 녹듯 사라지고, <u>오늘을</u> 살아갈 힘이 생길 때가 있잖아요? 바로 그거예요. 꿈을 꾸지 않고 폭 자든, 여기 이 백화점에서 파는 좋은 꿈을 꾸든, 저마다 잠든 시간을 이용해서 <u>어제를</u> 정리하고 <u>내일은</u> 준비할 수 있게 만들어지는 거예요. 그렇게 생각하면 잠든 시간도 더는 쓸모없는 시간이 아니게 되죠.</p>	<p>seperti murid kedua yang hanya penuh obsesi akan masa lalu, semuanya telah melewatkan hal-hal yang sangat penting. Karena itu, Dewa Waktu memercayai waktu tertidur pada Murid Ketiga untuk membantu keduanya. Mengapa? Ada waktunya kekhawatiran yang <u>lalu</u> menghilang bagai salju yang meleleh, atau kekuatan untuk menjalani <u>hari ini</u> yang berasal dari tidur <u>nyenyak</u>, bukan? Itulah alasannya. Baik itu tidur nyenyak tanpa mimpi, maupun dengan mimpi indah yang dijual di toko ini, tiap orang memanfaatkan waktu tidur untuk membenahi <u>hari kemarin</u> dan mempersiapkan <u>esok hari</u>. Dengan adanya pikiran itu, waktu untuk tidur tidak akan lagi terasa sia-sia.</p>	
5.	<p>웨더 아주머니, 이 눈꺼풀 저울은 고장 난 게 확실해요. 제가 몇일 동안 켜봤는데요, 이 손님이 케신 지역은 <u>지금</u> 한밤중이 아닐뿐더러 아침 8 시부터 오후 5 시까지 온종일 눈꺼풀이 감기고 있다고 나와요. 보세요, 지금도요!</p>	<p>Bibi Weather, timbangan kelopak mata ini pasti rusak. Aku telah memerhatikannya selama beberapa hari, meski <u>saat ini</u> waktu di wilayah pelanggan ini tidak menunjukkan tengah malam, kelopak matanya terus tertutup sepanjang hari mulai jam delapan pagi hingga jam lima sore. Lihat, <u>sekarang pun begitu!</u>"</p>	67
6.	<p>이제 덜렁이 폐니는 없어. 나도 참, 이렇게 할 때는 한다니까.</p>	<p><u>Sekarang</u> tidak ada lagi Penny yang ceroboh. Rupanya aku juga bisa melakukan hal seperti ini.</p>	71
7.	<p>웨더 아주머니, 곧 201 번 손님이 오실 것 같아요.</p>	<p>Bibi Weather, sepertinya pelanggan nomor 201 <u>akan segera</u> datang.</p>	81
8.	<p>네, <u>지금</u> 3 층이 복잡해서 찾기 힘들실 거예요. 제가 가져드릴게요. <u>잠시만</u> 기다려주세요.</p>	<p>Baik. <u>Saat ini</u> lantai 3 sedang ramai, sehingga akan sulit mencarinya. Aku akan membawakannya untukmu. Silakan tunggu <u>sementara</u>, ya.</p>	81
9.	<p><u>오늘도</u> 같은 걸로 드릴까요?</p>	<p><u>Hari ini pun</u> mau mimpi yang sama?</p>	91
10.	<p>손님, <u>이제</u> 이 꿈은 안 꾸셔도 될 것 같습니다.</p>	<p>Pelanggan, sepertinya <u>sekarang</u> Anda tidak memerlukan mimpi ini lagi.</p>	91
11.	<p>손님이 저에게 부탁하셨어요. <u>이제</u> 새로운 사랑을 시작해도 것 같은데, 정말 괜찮은지 확인해보고 싶다고요. 그래서 제가 '옛 애인이 나오는 꿈'을 추천해드렸죠.</p>	<p>Anda pernah meminta bantuanku, tetapi sepertinya <u>sekarang</u> Anda sudah bisa memulai cinta yang baru. Dulu, Anda bilang bahwa ingin memastikan apakah sudah sepenuhnya membaik. Maka dari itu, aku menyarankan 'Mimpi</p>	92

		Hadirnya Mantan Kekasih' kepadamu.	
12.	들으셨죠? 그러니까 손님께서는 이제 이 꿈을 팔 수 없습니다. 어차피 아무 감정도 느끼지 못하실 테니까요.	Paham, kan? Jadi, <u>sekarang</u> mimpi itu tidak bisa dijual kepadamu lagi, apalagi kau tidak akan merasakan apapun setelahnya.	92
13.	아가넵 코코라고요? <u>오늘</u> 그분이 오세요?	Aganap Coco? Beliau datang <u>hari ini</u> ?	99
14.	<u>오늘은</u> 왜 그 말을 안 하시나 했어요.	Baru saja aku bertanya-tanya mengapa Tuan belum berbicara seperti itu <u>hari ini</u> .	115
15.	웨더 아주머니! <u>지난주에</u> 팔았던 예지몽 말이에요. 손님들께서 꿈값을 지불하기 시작했어요.	Bibi Weather! Perihal mimpi pertanda yang terjual <u>minggu lalu</u> , para pelanggannya sudah mulai melakukan pembayaran harga mimpi.	118
16.	달리구트 님, 찾았어요! <u>지금</u> 내려갈게요!	Aku menemukannya, Tuan Dallergut! Aku akan turun <u>sekarang</u> !	139
17.	저, 헉시 불을 더 밝힐 수 없나요? 너무 어두워서요. 암막 커튼을 걷어도 되고요. <u>오늘</u> 자갈에 햇살이 참 좋아요.	Permisi, apakah lampunya bisa lebih terang? Terlalu gelap. Atau mungkin tirai gelapnya bisa dibuka. <u>Hari ini</u> sinar mataharinya sedang sangat bagus, lho.	152
18.	<u>내일</u> 쉬운 날이십니까, 손님?	Apakah <u>besok</u> kau libur, pelanggan?	157
19.	그럼 <u>오늘은</u> 어딜 가시는 거예요? 택시를 다 부르시고.	Memangnya <u>hari ini</u> mau pergi kemana? Sampai panggil taksi segala.	158
20.	제가 가면 안 되나요? 전 <u>오늘</u> 퇴근하고 일정이 없거든요.	Bolehkah aku ikut? <u>Hari ini</u> aku tidak ada agenda apapun setelah ini.	158
21.	달리구트 님, <u>아까</u> 신고 계시던 구두가 훨씬 멋진데...	Tuan Dallergut, sepatu yang dipakai <u>tadi</u> jauh lebih bagus...	161
22.	하지만 <u>아까</u> 공문을 보니 <u>오늘은</u> 절대 가볍지 않는 안건을 다루던걸요?	Tapi, <u>tadi</u> aku melihat pemberitahuannya, sepertinya pembahasan hari ini berat.	162
23.	제 생각에는... 시험 기간이라 그럴 수도 있을 것 같아요. 제가 일하는 시간에는 한국의 손님들이 많이 오는데요, 그들은 다들 일제히 시험 기간에 돌입하거든요. <u>그럴 때면</u> 학생 손님들이 밤을 새우는 경우가 많아요. 아, 하지만 이건 그렇게 장기적인 문제는 아니에요. 왜냐하면 시험 치기 직전 하루 이틀만 그렇거든요. 벼라치기 하는 건 어딜 가나 똑같니 봐요.	Menurut saya, bisa jadi itu karena sedang pekan ujian. Banyak pelanggan dari Korea Selatan yang datang di giliran saya bekerja, tetapi mereka semua sedang dalam pekan ujian secara serempak. <u>Di saat seperti itu</u> , biasanya para pelanggan akan terjaga semalaman. Ah, tetapi ini bukan masalah jangka panjang, karena mereka begitu hanya di satu atau dua hari sebelum ujian. Sepertinya sistem kebut semalam dimana-mana sama saja.	183
24.	이 개는 제가 처음 4 층 견학을	Aku melihat anjing ini sedang	204

	하러 갔을 때 꿈 코너에서 꿈을 고르고 있었어요. <u>그때는....</u> 맞아요, ‘주인과 노는 꿈’ 코너에 있었어요. 그래서 이 손님은 방금 반쵸 님에게 뭐라고 얘기한 건가요?	memilih mimpi di Pojok Mimpi Tidur Siang di lantai empat ketika aku sedang melakukan tur lantai hari pertama. <u>Waktu itu ...</u> benar, ia sedang melihat ‘Mimpi Bermain dengan Majikan’. Memangnya apa yang <u>baru saja</u> ia sampaikan kepadamu?	
25.	달리구트 님. <u>이제</u> 제대로 나오는 것 같아요.	Tuan Dallergut, sepertinya <u>sekarang</u> sudah terlihat dengan baik.”	209
26.	저분도 곧 저희 단골이 되시겠네요. <u>눈</u> 끼플 저울을 주문해야겠어요.	Sepertinya beliau <u>akan</u> jadi pelanggan kita. Aku akan memesan timbangan kelopak mata.	241
27.	그렇지 않아도 <u>조금 전에</u> 나가는 여자 손님을 봤어요. 듣자 하니 그분은 벌써 여러 번 오셨다고 하더라고요.	Aku melihat wanita yang <u>baru keluar</u> dari sini. Kudengar, beliau sudah beberapa kali datang, ya?	245
28.	그리고 보니 여기서 일하면서 도제 님은 한번도 못 뵈네요. <u>이제</u> 여기서 일한 지도 1 년째인데요.	Dipikir-pikir, aku belum pernah bertemu Tuan Doje sama sekali selama bekerja di sini. <u>Sekarang</u> aku sudah satu tahun bekerja di sini.	265
29.	네. 달리구트 님, 방금 끝났어요. 케이크가 맛있었는데... 오시면 좋았을 거예요. 그런데 무슨 일로 저를 찾으셨나요?	Iya, Tuan Dallergut. <u>Baru saja</u> selesai. Kuenya sangat enak... Kau pasti akan suka jika ikut. Tetapi, adaperihal apa mencariku?	265
30.	네, <u>지금</u> 바로 갈게요!	Baik, aku ke sana <u>sekarang!</u>	265
31.	손님의 상태도 안 좋아 보였어요. <u>아까</u> 부모님 얘기를 할 때는 우시는 것 같기도 했어요. 맞아요, 꼭 다시 못 볼 사람처럼...	Kelihatannya kondisi pelanggan itu kurang baik. Ia hampir menangis <u>tadi</u> ketika membicarakan tentang orang tuanya. Tepatnya seperti tidak akan bertemu lagi ...	271
32.	<u>오늘</u> 배달받으실 꿈이 있었거든요. 여러 번 말씀드렸죠. 늦지 않게 딱 맞춰서 와주셨어요.	<u>Hari ini</u> ada mimpi yang harus kami antarkan. Kami memberi pemberitahuan beberapa kali agar kalian tidak terlambat. Terima kasih telah datang tepat waktu.	280
33.	너무 이른 생각이지만 저도 <u>나중에</u> 어떤 말을 남길지 미리 생각해두고 싶어졌어요.	Meski masih terlalu dini, aku juga jadi memikirkan pesan seperti apa yang ingin aku tinggalkan <u>nantinya</u> .	287
34.	<u>오늘은</u> 아직 좋은 꿈이 잔뜩 남아 있습니다!	<u>Hari ini</u> kamu masih mempunyai banyak mimpi yang indah!	289

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama Lengkap : Allya Fadhlika
 Tempat dan Tanggal Lahir : Bogor, 17 Oktober 2001
 Alamat : Jalan Haji Nadih 04/03. Kelurahan Sukamaju,
 Kecamatan Cilodong. Depok, Jawa Barat.
 Nomor Telepon : 085156603904
 Alamat *e-mail* : allyafqirani@gmail.com

Riwayat Pendidikan

2019 – 2023	Universitas Nasional Fakultas Bahasa dan Sastra, Program Studi Bahasa Korea
2016 – 2019	SMA Negeri 13 Depok
2013 – 2016	SMP Negeri 6 Depok
2007 – 2013	SD Negeri Sukamaju 10

Riwayat Organisasi

2022 – 2023	Sekretaris 1 Himpunan Mahasiswa Bahasa Korea
2016 – 2017	Anggota Seksi Bidang 6 (Kreativitas, Keterampilan, dan Kewirausahaan) OSIS SMA Negeri 13 Depok



ALLYA FADHLIKA

ORIGINALITY REPORT

18%

SIMILARITY INDEX

17%

INTERNET SOURCES

6%

PUBLICATIONS

4%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	www.digra.org Internet Source	2%
2	repository.usd.ac.id Internet Source	1%
3	docplayer.info Internet Source	1%
4	repository.ub.ac.id Internet Source	1%
5	jurnal.untan.ac.id Internet Source	1%
6	repository.unas.ac.id Internet Source	1%
7	www.neliti.com Internet Source	1%
8	eprints.uny.ac.id Internet Source	1%
9	repository.unj.ac.id Internet Source	1%